



EUROJAM JOURNAL



LE QUOTIDIEN DE L'EUROJAM EN DIRECT DE SAINT-EVROULT - NOTRE-DAME DU BOIS

JEUDI 7 AOÛT 2014

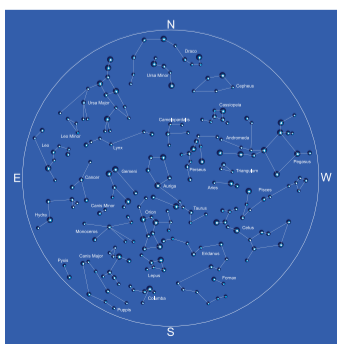
«VENITE ET VINCITE»



ACTUALITÉS NEWS

Du camion
à la gamelle

PAGE 2



LE COIN DU TECHNICIEN *The technician's corner*

Le ciel au-dessus
de nos têtes

PAGE 3



LA PAROLE EN IMAGES *The word in images*

Florilèges de photos !
N'hésitez pas à venir nous
proposer vos meilleures
images, nous les
publierons dans le journal

PAGE 5

Du camion à la gamelle

From truck to plate

Ombeline Galletti



On dit que le moral est au fond des gamelles et c'est vrai ! Les volontaires aiment venir à la cantine, pour se restaurer évidemment mais surtout pour y rencontrer une équipe souriante, dynamique et remplie d'une joie communicative.

It is said that good mood is at the bottom of the mess tin, and it's true! The volunteers like coming to the canteen and eating obviously; but they especially like to meet a smiling, dynamic team full of communicative joy.

L'équipe des « serviteurs des serviteurs », comme ils s'appellent eux-mêmes, est internationale. Belges, Biélorusses, Espagnols, Français, Italiens, Portugais, Ukrainiens sont toujours prêts à servir leurs frères et soeurs volontaires. Leur défi est de préparer 1200 repas trois fois par jour ! Les conditions de travail ne sont pas faciles : lever à 5 h pour préparer le petit déjeuner, préparation de salades dans des containers frigos à 3°C, règles sanitaires strictes... mais chacun s'y plie avec le sourire dans un authentique esprit de service.

The « servants' servants » team, as they call themselves, is international. Belgians, Belarusians, Spaniards, French, Italians, Portuguese, Ukrainians are always ready to serve their volunteer brothers and sisters. Their challenge is to prepare 1 200 meals, three times a day ! The working conditions are hard : they need to wake up at 5 a.m. to prepare breakfast, prepare salads inside 3°C refrigerator containers, follow strict sanitary rules... but everyone accepts it with a smile in an authentic spirit of service.

L'équipe est supervisée par deux binômes qui travaillent main dans la main. Nathalie J. et Ombeline s'occupent plus particulièrement de l'organisation de la cuisine et des repas. Elles gèrent le stock et les commandes.

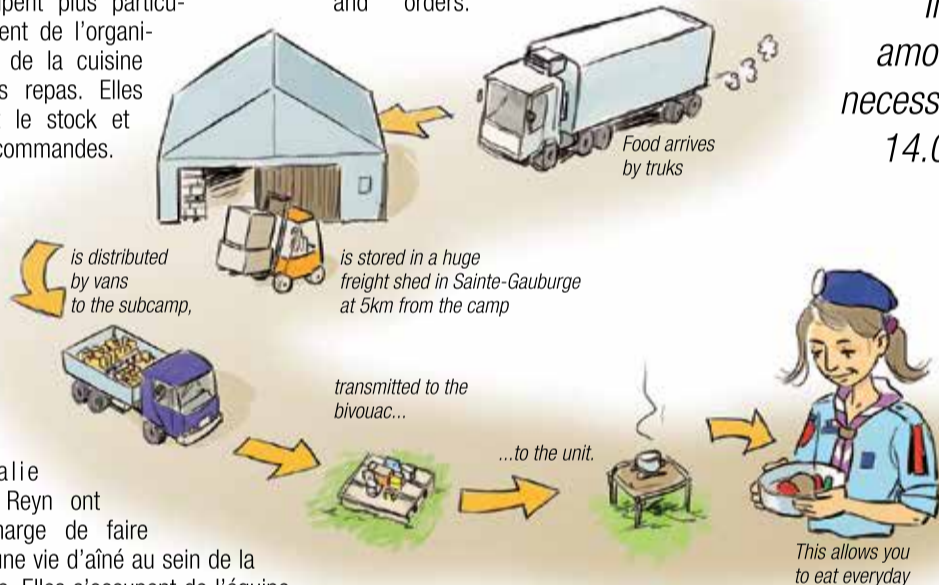
The team is supervised by two pairs who work hand in hand. Nathalie J. and Ombeline are especially responsible for the organization of the kitchen and meals. They manage stocks and orders.



Véronique Plauchut, Food Supply Commission Leader

There are 70 permanent volunteers in our team

Imagine the amount of food necessary to feed 14.000 people



Nathalie F. et Reyn ont en charge de faire vivre une vie d'ainé au sein de la cantine. Elles s'occupent de l'équipe de volontaires comme un chef ou une cheftaine s'occupe de son clan ou de son feu. La journée de service est ainsi ponctuée de temps de prière communs ; on passe de Marthe à Marie ; on a régulièrement des réunions de mise au point, indispensables au bon déroulement de la journée. Chacun œuvre à la cantine avec dévouement, bonne humeur et propose de nouvelles idées pour améliorer le service !

Nathalie F. and Reyn are in charge of ensuring that the red branch can live their branch rhythm whilst working in the kitchens. They are in charge of the volunteers' team as a leader of a clan or fire does. A day of service is thus punctuated by times of prayer together: « we move on from Martha to Mary », and have "flan" councils (Fire and Clan), essential for the fluidity in the daily work. Everyone works in the canteen with dedication, good mood, and new ideas to improve the system !

Mais avant ... Tout commence un peu à l'écart des points centraux de l'Eurojam, à la base logistique de Sainte-Gauburge. C'est là qu'arrive toutes les livraisons et c'est de là que partent les 15 camions nécessaires à l'apport en intendance des points logistiques de bivouac. Une équipe de 80 personnes y travaille en permanence dans une ambiance fraternelle afin d'assurer l'approvisionnement des 14 000 habitants de la ville des bois. « Nous vivons un style d'Eurojam » glisse Jacob le responsable. « C'est une très belle aventure ».

But before that... Everything starts slightly further from the central points of the Eurojam, at the Sainte-Gauburge logistics base. It is where deliveries arrive and it's from there that the 15 lorries, essential to the transport of food to the bivouac logistics points, leave. An 80-people-strong team works there permanently in a brotherly atmosphere to provide food to the 14 000 inhabitants of the city in the woods. « We experience a Eurojam style » confides Jacob, the responsible. « It's a wonderful adventure ».



Thérèse de Lisieux, une guide avant l'heure ?

“Thérèse de Lisieux”, a guide ahead of her time ?

par Bruno Robert des Douets

Un article publié vers les années 2000 dans Scout d'Europe à propos de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, se référait à un texte de Monseigneur Georges Durand, ancien recteur des pèlerinages à Lisieux (et ancien aumônier scout de la 1ère Lisieux dans les années 30) où il présentait la future sainte et sa vie telle qu'elle était avant d'entrer au Carmel (à 15 ans). C'est ainsi qu'il y relevait son attrait pour la nature, ses vacances à Trouville et à Deauville et sa contemplation de la mer et des bateaux. Elle s'était rendue par le bateau de Trouville au Havre en famille, à l'occasion d'une exposition internationale maritime et y avait rêvé de partir outremer, en pays de mission.

An article published in the early 2000s in Scout in Europe about Sainte Thérèse of the child Jesus, referring to a text by Monsignor Georges Durand, former Rector of pilgrimages to Lisieux (and former chaplain scout of the 1st Lisieux in the 1930s) where he presented the future Holy and life as it was before entering Carmel (aged 15). Therefore, it was his attraction for the nature, its holiday Trouville and Deauville and its contemplation of the sea and the boats. She had travelled by boat from Trouville in le Havre in family, on the occasion of an international maritime exhibition and there had dreamed to go overseas, in mission countries. From there to imagine that little Thérèse would have perhaps liked become guide (and even guide marine) had Scouting existed! But with the if...

De là à imaginer que la petite Thérèse aurait peut-être bien aimé devenir guide (et même guide marine) si le scoutisme avait existé ! Mais avec les si...

C'est à deux pas !

- C'est à 35 km au Sud-Sud Est de l'Eurojam. Les villages de Mortagne, de Tourouvre et de Randonnai sont des terres d'Histoire du Canada. De là sont partis voici 400 ans de nombreux ancêtres normands des Canadiens. Pierre Tremblay est surnommé Le père d'un peuple. Il a des dizaines de milliers de descendants maintenant dans toute l'Amérique du Nord. Il faut parfois des annuaires téléphoniques entiers pour les seuls Tremblay.

- It is 35 km to the South-South East of the Eurojam. The villages of Mortagne, Tourouvre and Randonnai is land of history of Canada. There are parties here 400 years of many Norman ancestors of Canadians. Pierre Tremblay is nicknamed the father of a people. It now has tens of thousands of descendants in throughout North America. You sometimes need whole telephone directories alone Tremblay.

- C'est à 12 km au Sud Est de l'Eurojam. Au village d'Aubé se situe le château des Nouettes, un lieu de grand intérêt pour nos éclaireuses et éclaireurs russes. C'est là que vécut Sophie Rostopchine, devenue comtesse de Ségur. Cette Russe est à l'origine de la littérature pour la jeunesse en France. On peut citer parmi ses romans Les petites filles modèles, Le général Dourakine et La fortune de Gaspard qui se passe précisément à la forge d'Aubé (elle existe encore). Un joli petit musée sur Sophie Rostopchine se trouve dans l'ancien presbytère du village.

- It is 12 km to the South East of the Eurojam. In the village of dawn lies the castle of Nouettes, a place of great interest to our Girl Scouts and Russian Scouts. This is where that lived Sophie Rostopchine, Countess of Ségur. This Russian is at the origin of the literature for youth in France. His novels include girls models, the general Dourakine and Gaspard fortune happening precisely at the forge of dawn (it still exists). A lovely small museum on Sophie Rostopchine is located in the former presbytery of the village.



Le coin du technicien / The technician's corner

Page redactors: Cécile Lannoy, Paolo Cântore, Sébastien Garnier

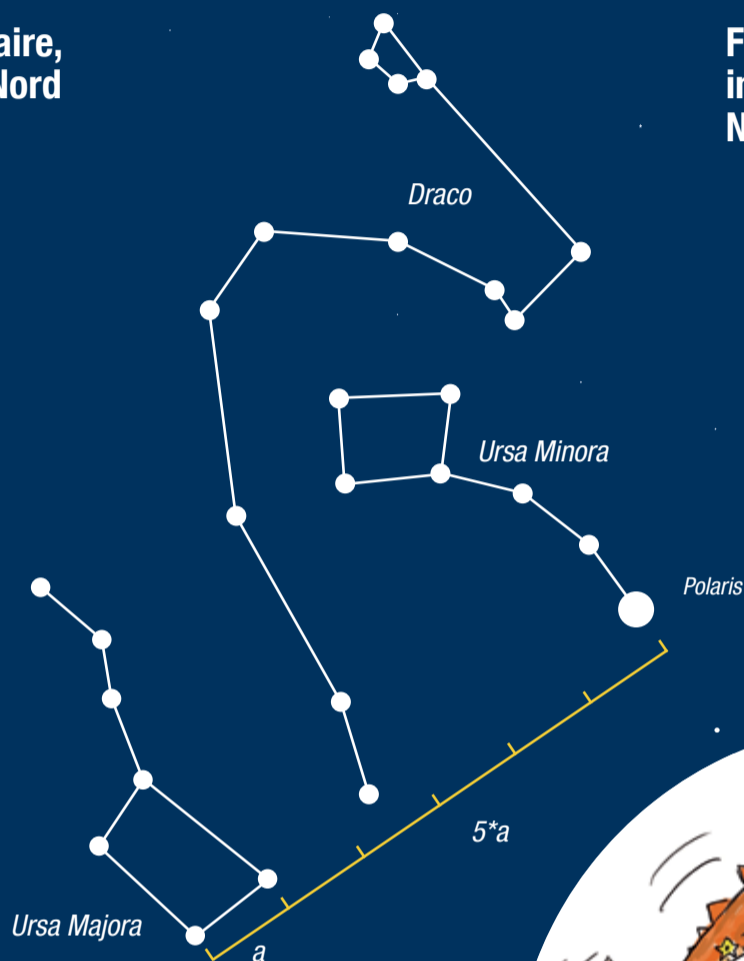
Le ciel au-dessus de nos têtes / The sky above us

🇫🇷 Quand on connaît les étoiles, la nuit ne devient plus inconnue de tout mais pleine de signes et d'histoires... Apprenons à reconnaître les constellations circumpolaires, présentes tout au long de l'année (Grande Ourse, Petite Ourse, Cassiopée) et celles présentes dans le ciel d'été (Cygne, Couronne Boréale).

🇬🇧 The night is not strange any longer when one knows the stars, but it becomes full of signs and stories... Let's learn to recognize circumpolar constellations, which are present in the sky all the year round (Ursa Major, Ursa Minor, Cassiopeia), and summer constellations (Swan, Corona Borealis).

Trouver l'étoile Polaire, qui indique le Nord géographique.

1. Repérer la Grande Ourse. Elle ressemble à une casserole.
2. Trouver l'étoile polaire. Prendre les deux étoiles opposées au manche de la Grande Ourse; répéter leur distance **5 fois**: on tombe sur l'étoile polaire (Polaris) de la constellation de la Petite Ourse.
3. En cherchant un peu, on peut voir entre les deux la constellation du Dragon...



Find the Polaris, which indicates the geographic North.

1. Find the Ursa Major. It looks like a saucepan.
2. Find Polaris: take the two stars opposed to the line of the Ursa Major, and draw the distance between them **5 times**: you will find the polar star (Polaris) of the Ursa Minor.
3. With some attention, one will be able to find the Dragon constellation...



Constellations d'été :

La Couronne Boréale :

En forme de diadème. La princesse Ariane avait aidé Thésée à vaincre le Minotaure. Pourtant, Thésée l'abandonne ensuite sur une île ! Dans sa fureur, elle aurait alors jeté sa couronne dans le ciel...

Cassiopeée :

en forme de W. Cette reine grecque se vantait d'être la plus belle. Pour la punir de son orgueil, elle est attachée à son trône et condamnée à tourner sans fin autour du pôle.

Le Cygne :

en forme de croix, typique de l'été!

Summer constellations:

Corona Borealis:

tiara-shaped: The crown that the princess Ariane threw in the sky after she was left by Theseus, the Greek hero whom she helped to beat the Minotaur!

Cassiopeia:

shape of a W. The Greek queen was boasting about her beauty. To be punished, she was attached to her throne and was condemned to turn endlessly around the earth.

The Swan:

cross-shaped and very easy to find in summer !

Bénédicte Parnaudeau

NB : Le logiciel STELLARIUM est disponible gratuitement en ligne: www.stellarium.org Un planétarium où vous pouvez voir tout le ciel avec le lieu et l'heure de votre choix. Un excellent outil!

NB: The software STELLARIUM is available online for free: www.stellarium.org a planetarium to see the whole sky with the location and time of your choice: an excellent tool!

Happy birthday to:

- Cataldo PILATO (6.4 Relations extérieures)
- Vera AGEEVA (Mater Boni Consilii)
- Marie-Elisabeth MICHELS (2ième Arlon)
- Leonardo BASSO (Ponzano 1 'alfa Centauro')
- Clemens RICHARDT (3.7 Téléphone – Internet)
- Mondane LEJEUNE (2e Etaples-Boulogne)
- Marie-Sienne JAMMES (Feu Notre-Dame des Lumières, Clermont-Ferrand)
- Pierre BAUBIET (6.4.3 Télévision)
- Clotilde QUEDREUX (Feu Ste Anne - St Joachim, Loire-Foréz)
- Gregoire GARY (1re Toulouse)
- Tomasz MATEJUK (3rd Wrocław)
- Marta JIMÉNEZ (2nd Toledo)
- Vincent CHAPRON (1re Taverny Beauchamp)
- Valiantsina LYAMBOVICH (2nd Ivanets)
- Theophile BOUCHEZ (3e Bourges)
- Giacomo FRANCESCHINA (Induno Olona 1 'vento Dell'ovest')
- Louis HECQUET (1re Cambrai)
- Guilhem DE ROSNAY (1re Laval)
- Adrian GRZECHNIK (1st Garwolin)
- Alina MARTYNIK (2nd Wrocław)
- Karolina GRODEK (6th Lublin)
- Annalaura CELLAMARE (Roma 11 'punta Di Diamante')
- Constance BOUIS (4e Lyon)
- Monika MAKAREWICZ (2nd Pilawa)
- Dawid SZOSTAK (1st Pilawa)
- Emanuela PANELLA (L'aquila 2 'turkana')
- Alessio PERSICILLI (Frosinone 4 'altair')
- Daniele CAPOCEFALO (Cerignola 3 'frate Leone')
- Filippo MINAZZI (Induno Olona 1 'Vento Dell'ovest')
- Davide OSS CEMPER (Pergine 1 'dubhe')
- Stefano DI CASIMIRO (Aquila 2 'Beato Cesidio Da Fos')
- Baptistine DE SALINS (12a de Madrid)
- Pierrette GIVELET (former federal commissioner)
- François DE PORTZAMPARC (former federal commissioner)



Happy Birthday to Fabio Sommecal, the Italian Scout Commissioner, who decided to celebrate his birthday with a small family party: 12.500 scouts invited! "Buona caccia" from all of us!



Velles 1984

Premier Eurojam. Une logistique spectaculaire avec ses déplacements en trains spéciaux et même... en bateaux-mouches !
 First Eurojam. Fantastic logistics with its journeys on special trains and even... "bateaux-mouches"!



L'Eurojam est ouvert : 130 troupes et 75 compagnies se rassemblent dans un immense cercle de 800 patrouilles.

Les scouts et guides débarquent sur le quai de la gare de Lothiers, en rase campagne. De mémoire de chef de gare « on n'a jamais vu ça! »



La mosaïque de l'amitié. Après un jeu de piste à la recherche d'indices, les scouts se retrouvent pour composer une immense fresque de 22 mètres de long.



Enfin, Notre-Dame de Paris nous accueille, on se tasse : il n'y a jamais eu autant de scouts au mètre carré!

On July 16th 1984, more than 5 000 scouts and guides gathered in the center of Berry region. Twelve days of camp, twelve countries represented, one thousand and two hundred tents, and twenty seven villages scattered in the middle of hedges and woods on two hundred and fifty hectares of land.

This meeting was then prolonged by special trains to Trocadéro, Arc de Triomphe and Notre-Dame de Paris.

With a common heart, all Guides and Scouts of Europe consecrated themselves to Our Lady of Annunciation. Thus they showed that Mary is the safest way of getting God's help in order to transform their heart and build a new and fraternal Europe.

Le 16 juillet 1984, plus de 5 000 scouts et guides se retrouvent au cœur du Berry. Douze jours de camp, douze pays participants, mille deux-cents tentes, vingt-sept villages dispersés au milieu des haies et des bois sur deux-cent cinquante hectares de terrain.

Cette rencontre s'est poursuivie et prolongée par trains spéciaux jusqu'au Trocadéro, à l'Arc de Triomphe et Notre-Dame de Paris.

D'un même cœur, tous les GSE se consacrent à Marie, Notre-Dame de l'Annonciation. Ils montrent ainsi que Marie est le plus sûr moyen d'obtenir le secours de Dieu pour transformer leur cœur et construire une Europe nouvelle et fraternelle.



Quatre jours de grande chasse : Browsea, Chamarande, Gilwell, Mac Laren, Pyramides humaines, courses, joutes, grands et petits jeux se succèdent dans une ambiance de franche camaraderie.



Le portique de Notre-Dame se dresse au milieu des chaumes un avant-goût de la montée vers Paris.



Sur la Seine les bateaux-mouches nous transportent du Trocadéro vers Notre-Dame.


Notre-Dame de l'Annonciation,
 patronne des guides et scouts
 d'Europe, Mère de Dieu,
 Mère de l'Eglise, notre Mère,
 en réponse à l'amour de Dieu et à votre
 amour, nous nous consacrons
 à votre coeur immaculé.
 Nous mettons entre vos mains notre être
 tout entier, notre baptême et notre
 promesse scoute, pour que Dieu, par
 votre médiation maternelle, fasse de nous
 les instruments fidèles de son amour.
 Nous vous confions notre volonté
 de vivre de mieux en mieux selon
 l'évangile et la loi scoute et de servir
 chaque jour de notre vie.
 Guidez-nous sur la route qui mène au
 Père, par votre Fils, dans la force de
 l'Esprit Saint.

Amen



Voici l'Agneau de Dieu...

Here is the Lamb of God...

 Martin Hafner, our federal commissioner, talked about reconciliation in his welcome speech at the opening ceremony. He told us that without reconciliation with God, no reconciliation with oneself and with the others is possible. During this Eurojam, the Lord calls us to live this reconciliation and to experience his healing love. Let us listen to St John the Baptist, who addresses us this invitation: "Here is the Lamb of God, who takes away the sins of the world".

We all are sinners, but let us rejoice, for we have a weapon against our sin: mercy! We should not be afraid of living fully this mercy during all our life. Every time we fall, the Lord is already here at our side and he waits for us, so we can receive His pardon for our sins.

We need to understand deeply that it is only because we experience God's mercy for us that we can forgive the tres-

passes of those who trespassed against us. Thus, we can build a true brotherhood and be faithful to the article of the Scout Law: «the scout is friend of all and brother of every other scout».

Saint Faustina, a Polish nun, is known around the world because of her meetings with the Sacred Heart. She became the apostle of the Divine Mercy. This day of the Eurojam is placed under her protection. Like her, let's ask the Sacred Heart of Jesus for the grace of experiencing His mercy.




Prière à la Miséricorde Divine pour obtenir des grâces par l'intercession de Sœur Faustine

O Dieu dont la miséricorde dépasse toutes Vos œuvres, je Vous remercie des innombrables grâces dont Vous avez comblé l'âme de Votre servante : Sœur Faustine, et en particulier, de Votre miséricorde, que Vous désirez répandre sur chaque âme, ainsi que sur toute l'humanité en détresse. Je Vous le demande, avec grande confiance, daignez me montrer Votre miséricorde et, si cela n'est pas contraire au bien de mon âme, accordez-nous la grâce d'éloigner de nous toutes les personnes de mauvais conseil qui sont une entrave à notre sanctification et à l'accomplissement de la Volonté Divine. Faites-le par les mérites et l'intercession de Sœur Faustine, que Vous avez voulu choisir pour être la confidente et l'apôtre de Votre Miséricorde. Et puisque cette Miséricorde n'a pas des limites, je Vous supplie aussi par Votre fidèle servante, entourez de Votre Miséricorde notre famille, la patrie bien-aimée et le monde entier. Faites que nous soyons toujours fidèles à Votre Divin Fils et à la Sainte Eglise Catholique. Amen.

de ceux qui nous ont offensés. De cette manière, nous pourrions construire une fraternité véritable et vivre l'article de la loi scout : « le scout est l'ami de tous et le frère de tout autre scout. ».

Sainte Faustine, sœur polonaise, connue dans le monde entier grâce à ses rencontres avec le Sacré Cœur, s'est fait apôtre de la miséricorde divine. À l'image de sainte Faustine, sous laquelle cette journée de l'Eurojam est placée, demandons au Sacré Cœur de Jésus la grâce de pouvoir vivre de sa miséricorde inlassablement.

 Martin Hafner, notre commissaire fédéral, dans son mot d'accueil, lors de la cérémonie d'ouverture, nous signifiait que sans réconciliation d'abord avec Dieu, il n'y a pas de réconciliation possible avec soi-même d'une part et avec les autres d'autre part. Au cours de cet Eurojam, le Seigneur nous appelle tous à vivre cette réconciliation et à faire l'expérience de l'amour qui guérit. Écoutons Saint Jean-Baptiste qui nous y invite si bien: *Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.*

Nous sommes tous pécheurs, réjouissons-nous car nous avons une arme contre notre péché, la miséricorde! N'ayons pas peur de vivre abondamment durant toute notre vie de cette miséricorde. À chaque fois que nous chutons, le Seigneur est déjà là à nos côtés et Il nous attend pour que nous puissions recevoir de lui le pardon de nos fautes.

Il s'agit de comprendre pour nous que c'est seulement en faisant soi-même l'expérience de la miséricorde de Dieu à notre égard que nous pourrions alors pardonner les offenses



Saint du Jour :
Sainte Faustine



Donne-nous les sept dons de ton amour,
Toi le doigt qui œuvres au Nom du Père ;
Toi dont il nous promit le règne et la venue,
Toi qui inspires nos langues pour chanter



Thou in Thy sevenfold gifts are known;
Thou, finger of God's hand we own;
Thou, promise of the Father,
Thou Who dost the tongue with power imbue.



Tu dono perfetto e molteplice,
dito di Dio creatore,
solenne promessa del Padre,
per te fiorisce l'umana parola.



Ty darzysz łaską siedmiokroć,
Bo moc z prawicy Ojca masz,
Przez Ojca obiecany nam,
Mową wzbogacasz język nasz.







Italy

Number of members :
19 411

Guide General
Commissioner
Maria SANCHEZ

Scout General
Commissioner
Pietro ANTONUCCI

President
Giuseppe LOSURDO

«ASSOCIAZIONE ITALIANA GUIDE E SCOUTS D'EUROPA CATTOLICI della Federazione dello Scoutismo Europeo»

Interview with Matteo Rampulla, General Secretary of the Italian Association

Reporter: Hello Matteo, since when have you been a scout?

Matteo: Since 1979! I started at 17 as a rover.

Eurojam: How is the Italian association organized?

M: We count 20 000 boys and girls from all regions, but most of them come from the regions of Lazio, Veneto and Sicily. I am personally from Sicily. We have a very long and strong scouting tradition. The association has

a very good contact with the Church and the Italian State, and is officially recognized by them, we represent the 2nd largest scout association in Italy. And we are the 2nd largest member of the UIGSE.

EJ: How many Eurojams have you attended?

M: Well..., I made the first Eurojam in 1984. I guess that you were not born and I was already lifting up the flag!

EJ: What are the main differences with this Eurojam?

M: The 1st one was smaller, such an experimentation. We were about

6 000 girls and scouts. It was near Châteauroux. This one is very different, as it is twice bigger and especially with a lot of East European nations. In 1984, I was a troop assistant leader... now I am general secretary and father of a young guide!

It is a very positive experience even if constraints are higher: law is more restrictive now than before and we have always to improve, like everything we do in life.



EJ: What message would you like to give to the young people?

M: To be here means to build Europe in consciences, through friendship. To be around a fire all together gives boys the sense of being part of the same thing and the same family.



WHO'S WHO : LITHUANIA



Lithuania

Number of members :
87

Guide General
Commissioner
Milisenta MISEVICIUTE

Scout General
Commissioner
P. Evaldas DARULIS

President
Daiva NAKROSIENE

LIETUVOS NACIONALINE EUROPOS SKAUTU ASOCIACIJA

Lietuva yra maža šalis, tačiau mes turime apie 2000 ežerų, 200 upių ir net 1/3 teritorijos užima miškai. Todėl Lietuva yra ideali vieta skautavimui. Kviečiame kitų asociacijų skautus paryrinėti mūsų gražią gamtą.

Mes esame skautės iš Vilniaus ir Klaipėdos. Mes esame be galo laimingos būdamos šios didelės federacijos dalimi!
Šv. Elžbietos Vengrės būrys

Lithuania is a small country, but we have more than 2000 lakes, 200 rivers and 1/3 of the terrain is occupied by forests. So it is a perfect place for scouting. We invite other associations to come and explore our beautiful nature.

We are guides from Vilnius and Klaipėda. We are very happy to be part of this great federation!

Interview of Ieva and Kotryna, Lady Bird patrol of the 2nd Vilnius.

Eurojam: What do you think about being a guide of Europe?

Kotryna: I am very happy to be part of it, because you can meet people from the whole world and feel the unity between everybody.

EJ: According to you, what are the differences between the FSE in Lithuania and in other countries?



Kotryna: We are a very small association, we are like a family and know each other very well; we even have the opportunity to camp with our national leaders.

EJ: Are there some curiosities about your association?

Ieva: Yes! Our national flag has the same colors in the same order as the three branches of our movement, yellow, green and red.



R: What are your plans to have your small association grow?

Ieva: Next year, when I leave the company, I will try to gather girls who want to be wolvetts and start a wolvet unit in Vilnius, because now we do not have any.

Kotryna: I will be a patrol assistant.



ASSOCIAÇÃO DAS GUIAS E ESCUTEIROS DA EUROPA

Portugal is located in the southwest of Europe, in the Iberic Peninsula, It has near ten million inhabitants. Its capital is Lisbon. Very well known for its past marked by great discoveries of new lands which took the Portuguese language to countries like Brazil, Angola, Mozambique, etc. where Portuguese is still the main language. Portugal is also known for its football, its mild weather, for its beautiful beaches and for Port wine.

Interview of Pedro Ribeiro, Unit from troop of São Bento, Massamá, eagle patrol

Eurojam: Hello Pedro, what is your hometown?

Pedro: My hometown is Amadora, but I live in Massamá where my scout group is located.

EJ: How long have you been a scout?

P: I've been a scout for almost one year now.

EJ: How is scouting organized in Portugal? Can you tell us a bit about your national association?

P: In Portugal we have scout groups in Lisbon area and Beira Alta. We are around 200 scouts more or less. We are not many but we have what is necessary to be good scouts.

EJ: How does scouting help you in your everyday life?

P: Being a scout has helped me to be more organized, to deeply understand the Christian ideals, to understand my place in the scout brotherhood, for example, to acknowledge my responsibilities as a member of a patrol, of a troop and of the European Guides and Scouts Association.

EJ: What is your main impression about the Eurojam?

P: I think this is a huge event, very well organized and that certainly has needed a lot of work by the volunteers. It's perfect to establish bonds with scouts from other countries and learn things about their language, culture and traditions.

EJ: Do you have a specific story to tell about the Eurojam?

P: During the big game, "Venite et Vincite", one of the game leaders was, surprisingly, Portuguese. He was a scout in Portugal, in the United States of America and currently he is

a troop leader in France. His name is Antonio Ferreira. This moment has been important to me because it's hard to find someone in France who is originally from Portugal, especially being a scout. It was good for us to understand that, despite the fact that we are a small country, we can go very far.



Portugal

Number of members :
192

Guide General Commissioner
Sara MENDES

Scout General Commissioner
Antonio Manuel ALMEIDA

President
Maria Fernanda SANTOS

La voce degli adulti / La voix des adultes



General Commissioner for USA and Canada

"This is being an amazing experience for boys and girls! They really have a sense of brotherhood and sisterhood, learning new styles, improving their scout style, being able to meet each other and share the same values and ideals. We are not alone in North America but we are part of a much larger family. That is so exciting! Look at the face of a boy or a girl, when they meet another scout for the first time, how much value it expresses! No hesitation, no shyness, because we are one family and so they are really so happy and excited to be here. We're going to take this back to North America and

to share this with all the new groups that are starting there, so they realize how strong and how deep FSE programs are."

Commissario generale Scout per Stati Uniti e Canada

"Questa è un'esperienza straordinaria per i ragazzi e le ragazze che possono percepire davvero un senso di fratellanza e di appartenenza ad una famiglia più grande, imparare nuovi stili, migliorare il loro stile scout, incontrarsi l'un l'altro e condividere gli stessi valori e gli ideali che noi portiamo avanti, capire che non siamo soli in Nord America, ma siamo parte di una famiglia molto più grande. Tutto ciò è molto emozionante. Guardate i volti di

un ragazzo o di una ragazza, quando per la prima volta incontrano un altro scout, quanto valore c'è dentro, senza esitazioni, senza timidezza, perché siamo una famiglia e così lui è davvero molto felice ed emozionato di essere qui. Prendiamo tutto ciò per portarlo in Nord America e condividerlo con tutti i nuovi gruppi che stanno iniziando lì, così che si rendano conto di quanto siano forti e quanto siano profondi i programmi FSE «.

FR Un habitant d'Echauffour, France

"Heureux de voir cette jeunesse pleine d'espérance. Bravo pour l'organisation."

IT "Sono felice di vedere questa gioventù piena di speranza. Complimenti per l'organizzazione!"

Père Patrick du Saint-Rosaire

FR "Grande fraternité, heuruses retrouvailles. Que chacun reparte "grandi", avec un cœur plein de bonheur à revendre, une joie rayonnante et une foi vivifiée et communicative."

IT "Una grande fraternità, incontri importanti. Che ognuno riparta cresciuto, con il cuore colmo di felicità da riversare poi, una gioia luminosa ed una fede viva e comunicativa."

Hervé Harel, Maire de St.-Evroult, Notre Dame du Bois - France

FR « Cette manifestation est exceptionnelle, gigantesque et nous sommes très heureux de vous recevoir dans notre commune. La cérémonie est au dessus de notre espérance et nous vous souhaitons un bon séjour en Normandie. »

IT "Questo evento è eccezionale, grande, noi siamo molto contenti di accogliervi nel nostro comune. La cerimonia è al di sopra delle aspettative, vi auguriamo un buon soggiorno in Normandia."



The bishop with us

Monseigneur Jacques Habert, Evêque de Séez

FR "C'est une grande joie d'accueillir l'Eurojam. 100 ans après le début de la 1ère guerre mondiale, 70 ans après la fin de la 2ème guerre mondiale. C'est un beau signe pour toute l'Europe."

IT "Provo grande gioia ad accogliere l'Eurojam, cent'anni dopo lo scoppio della 1° guerra mondiale, settant'anni dopo la fine della 2° guerra mondiale. E' un bel segno per tutta Europa."

Loriana Pison, Andrea Sorrentino

Game of the Games

Silhouettes of heroes at the horizon. Brave men and women moving forward dressed in perfect uniforms. Their intentions are not warlike. Patrols are ready for the Game of the games!

Before leaving, they made a long preparation for this moment. Nothing is left to chance because they cannot risk forgetting a thing.

Check your bag and see if you are ready to join them!

- A poncho and/or a raincoat – «There is no good or bad time. There is only good or bad equipment»
- A full water-bottle – to refresh «when the game gets tough...»
- The camp map and a compass – required for orienteering
- A notebook and basic stationery (pen, pencil, marker, tape, etc.) – you never know what you need to win
- A patrol's first aid kit – in case of a mishap happened
- A mini-vocabulary (English or other) – if you desire to meet the other scout brothers or guide sisters and share your emotions with them
- A joyful spirit – to keep smiling
- Each player must have a strategy – how about creating a Patrol's secret code to communicate without being intercepted by opponents?
- «The Patrol cry» (used in Italy) – used by a leader can give a boost and the right power for victory
- The Spirit of Patrol – at the Eurojam, it can only be called spirit of brotherhood

Last but not least, the LOYALTY to experience the game as a challenge between the true knights!



Be part of the Big Game

Беручи участь у великих іграх

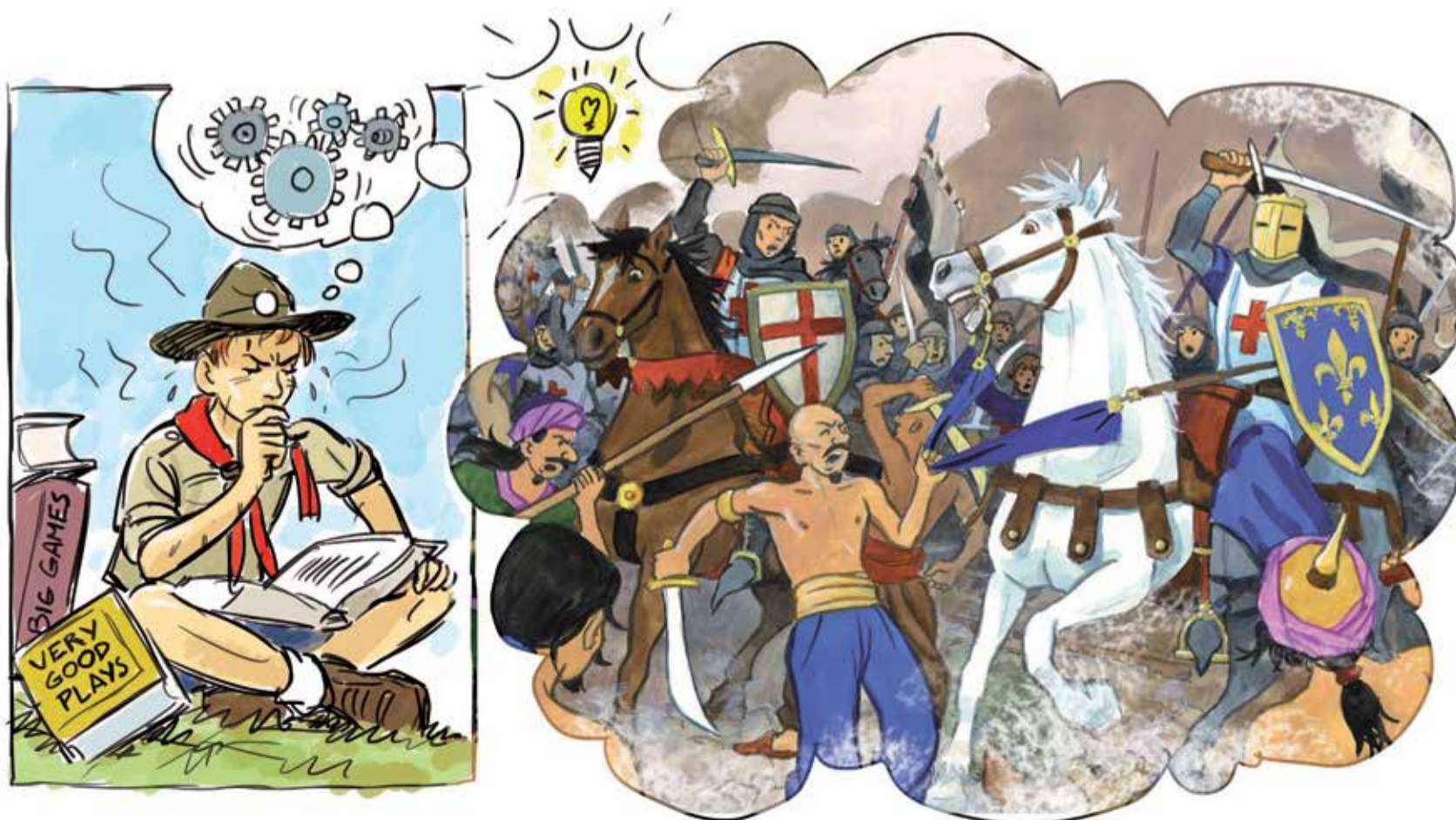
On August 3rd, we were taking part in the Big Games, also known as «Vincite». The «Squirrel» patrol from Ukraine won the game called «Save the Pope», in which 9 patrols took part. The Squirrel patrol managed to save Pope Pius II and, in doing that, won the first place.

In a similar way, the Falcon patrol from the 1st Lviv unit from Ukraine departed with 12 other patrols to discover Ancient Japan. The patrols were divided into 4 dynasties; each one of them was about to build its own castle.

Despite the fact that the game was extremely hard and the Ukrainian patrol was smaller than usual, they managed to win! Considering that, they must have been very proud of themselves when they received the Cup.

Перші перемоги 3 серпня на Євроджемборі серед учасників відбулись перші спільні акції, а саме великі ігри. Гурток скауток «Білка» Городок, Україна здобув перемогу посеред 9 гуртків у грі, яка називалась «Врятуй Папу Римського». Гурток на чолі Гурткової Софії Колос, зміг врятувати Папу Пія II і тим самим здобули перше місце.

В подібний спосіб, гурток скаутів Сокіл, 1 Львівський Курінь Св. Йосафата, Україна, гуртковий Андрій Шлапак, відправився з іншими 12 гуртками в Стародавню Японію. Гуртки були поділені на 4 династії, кожна з яких будувала свій замок. Після наступного етапу, який складався з гри Кіма, жонглювання м'ячем та іншим вправ, гурток, незважаючи на те що були найменші здобули бажану перемогу, через що надзвичайно радіють та гордяться отриманим кубком.



La espada de Toledo

La 2° unidad de Varsovia jugará con la 2° unidad de Toledo. Un ladrón ha robado una espada de un caballero de Toledo que necesita la ayuda de las guías para encontrar su preciado tesoro. El ladrón acechará a las patrullas, intentando robar partes del mapa para dificultar el hallazgo

¿Lo conseguirán nuestras trepidantes aventureras? Las guías españolas esperan impacientes e ilusionadas el encuentro con la compañía polaca.



VINCITE ! Impressioni sul gioco

Oggi ci siamo svegliate e siamo andate a fare il Grande Gioco. Appena arrivate, ci hanno detto di fare una scenetta sull'opposto di un articolo della Legge, ad esempio, visto che la Legge dice "La Guida è leale", dovevamo rappresentare la slealtà. Per effettuare la scenetta, potevamo scegliere se parlare in inglese o usare il mimo.

Il secondo gioco è stato trovare dei fogliettini nel bosco con delle immagini sopra e dovevamo dire se erano articoli della Legge, oppure no. Infine dovevamo proteggere il tesoro dai Pirati, che però alla fine hanno vinto.

E' stata una bella giornata perché abbiamo conosciuto molte squadriglie internazionali in particolare francesi e polacche, che hanno poi vinto il Grande Gioco. Alcune squadriglie francesi ci hanno insegnato numerosi nuovi canti e ban. E' stato divertente. Quest'esperienza mi sta piacendo molto.

Francesca, Squadriglia Aironi, Roma 3



Accueil chez les scouts

Etudiant en journalisme, j'ai été invité à participer à l'Eurojam en tant que reporter. N'ayant jamais pratiqué de scoutisme, j'apporte mon œil extérieur à cet événement international.

J'ai été accueilli comme un roi dans cet univers que je découvre pleinement. Dans chaque lieu, du village des volontaires à la sécurité en passant par les bois, chaque scout ou guide a été là pour répondre à mes nombreuses questions, m'expliquer ce qui fait la richesse du mouvement et me faire découvrir la pédagogie.

Non scout, je me retrouve maintenant à chanter lors des veillées et à m'accoutumer à ce mode de vie si particulier, qui vous plonge dans des forêts interminables où vous êtes livré à vous-même avec peu de moyens à disposition.

La famille des scouts s'agrandit chaque jour. Je fais désormais partie de cette grande famille du scoutisme, lieu d'échange et de partage.

Welcome at the scouts

Student in journalism, I have been invited to take part in the Eurojam as a reporter. As I have never been in touch with scouting, I give you my external impressions on this international event. I have been received like a king!! It is the exact expression I would use to describe the surprise I had when I arrived in my first Eurojam.

From the volunteers' camp to safety, walking through the woods, every scout or guide has been there to advise me and help me discover their customs and traditions.

Being not a scout, I find myself singing at the "veillées", and adapting myself to exceptional lifestyle. I walk in these endless forests, with very simple means at my disposal.

The scout family gets bigger every day. And I am now part of the huge scout family, a place of sharing and exchange.

The Sword of Toledo

The 2nd Warsaw unit will play with the 2nd Toledo unit. A thief has stolen a sword from a Toledan knight who needs the help of guides to find his precious treasure. The thief will be spying on patrols and try to steal parts of the map thus making the task more difficult. Will our brave and trilled adventurers achieve their objective?

Spanish guides are waiting with impatience and excitement the meeting with the Polish unit.

Pour l'Eurojam, la troupe 1ère Taverny-Beauchamp fabrique son propre Rafale.

Nous avons utilisé uniquement les techniques de froissartage héritées de la tradition scout pour construire cet avion de chasse « Rafale » de neuf mètres de long. La rampe de lancement, deux perches de dix mètres, permet de stabiliser l'armature, orientée vers le ciel. Tout l'assemblage a été réalisé en mi-bois renforcés par des brelages croisés. (La structure a été mise à l'échelle 9 :15 pour garder un maximum de réalisme).

Il a fallu deux jours d'installation, de la réflexion, une calculatrice et des litres de sueur pour arriver à l'accomplissement de ce projet.

Et, comme le disait un CP de la troupe : « Per ardua ad astram ! » : « Dans l'adversité, jusqu'aux étoiles ! »

For the Eurojam, the troop 1st Taverny-Beauchamp builds its own fighter plane "Rafale".

We used only woodcraft techniques inherited from the scout tradition to build this 9 meter-long fighter plane "Rafale".

The Launchpad is made of two 10-meter long poles, and it sustains the wood frame aiming up at the sky.

The whole structure has been built using half joints. The square lashing knots made it stand firmly. The structure is on a 9 to 15 scale in order to stay realist enough.

We needed 2 days of building, careful considerations, a calculator and liters of sweat to achieve this plan. As one of the patrol leaders said, "Per ardua ad astram!": "In adversity, up to the stars!"

Prêts à décoller Ready to take off



© Benoît Salmon





Le Kanar Normand
Normandy's Cumulonimbus

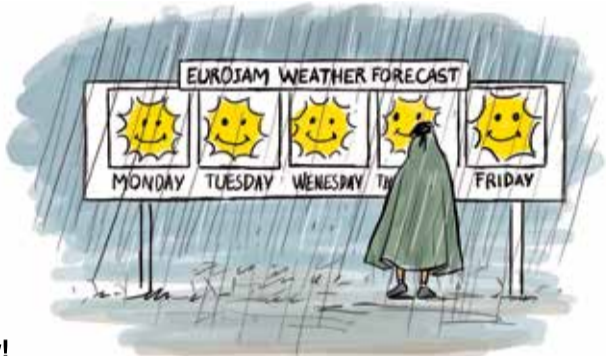
Le meilleur de ce que vous avez toujours rêvé de savoir sur un peu tout et surtout n'importe quoi.
The best of everything you ever wanted to know about everything, anything and mostly nothing.

Par Paul Sugy, Ombeline Galletti and Andrzej Gawlik

Point météo

🇫🇷 Celui qui s'aviserait de demander les prévisions météo pour la journée obtiendra à coup sûr une réponse de Normand. A ce jour et d'après les informations à notre disposition, nous sommes en mesure d'établir de façon certaine que la journée d'aujourd'hui sera belle et ensoleillée, ou peut-être même pluvieuse et fraîche, voire orageuse ou brumeuse. Enfin peut-être. Ou peut-être que non. Ou peut-être un peu de tout ça.

🇬🇧 if you ask for some previsions about the weather forecast of the day, you will certainly receive a Norman answer such as: so far, according to the information that we have received, we can tell you for sure that today will be a sunny day ; or perhaps it will be rainy and cool, or even stormy or misty. Well, it's not completly sure. Maybe not. Or maybe a mixture of all this...



Zaginęły!

🇵🇱 Poszukiwane zamknięte, niezjedzone! Soki, czekolady i ciasteczka. Ostatnio widziane... niewziane :(Szczęśliwych znalazców prosimy o zwrot w stanie nienaruszonym!

Harcerki z VC3

Lost!

🇬🇧 Wanted closed and uneaten! Juice, chocolate bars and cookies. Last seen... never seen :(Lucky finders are asked to return them untouched! Guides from VC3

Economie

🇫🇷 Dans les milieux avisés, le bruit courait depuis quelques jours, puis le bruit est devenu rumeur... L'information a été certifiée aujourd'hui par un communiqué de presse : la multinationale Carrick vient de racheter la filiale Quechua de Décathlon, au terme d'une longue opération de rapprochement entre ces deux géants de l'équipement Scout d'Europe. Au dire de certains, les salariés du groupe travailleraient déjà sur le projet d'une tente surélevée « 2 secondes », qui se déplierait d'un simple lancer.

Fryzjer / Hairdresser

🇵🇱 Umundurowanie w drużynie buduje jej jedność... czy można jednak pójść o krok dalej? Oczywiście! PuSzcza Północ proponuje jednolite usługi fryzjerskie dla całych jednostek! „Ostrzyżemy Cię na zielono!”

🇬🇧 A uniform builds a team spirit... but can we bring things a step further? Sure! The Northern Free Patrols offer unified hairdressing services for entire teams! "We'll trim you to fit green!"

Northern Free Patrols

Traque aux tiques / Ticks hunt

🇫🇷 La tique est un parasite dont la piqûre peut provoquer une maladie appelée Maladie de Lyme ou Borreliose.

La maladie évolue en plusieurs phases :
- Phase primaire ou « Erythème Migrans » (rougeur extensive cutanée au pourtour de la piqûre)
- Phases secondaire et tertiaire (avec atteinte rhumatologique puis neurologique potentiellement sévères et chroniques), en cas d'absence de traitement antibiotique adapté de l'Erythème Migrans.

La prévention de la Maladie de Lyme passe donc par la « traque aux tiques ». **En conséquence, voici les consignes pour tous les scouts et guides de l'Eurojam :**

- 1) Inspection quotidienne cutanée à la recherche de piqûres de tique
- 2) Retrait atraumatique de toute tique, si possible avec un tire-tique adapté (si possible pied de biche, en sens inverse des aiguilles d'une montre)
- 3) En cas de retrait traumatique (tête encore présente dans la peau) ou de rougeur importante et extensive au pourtour d'une piqûre, il faut un avis médical qui déterminera s'il y a nécessité de traitement antibiotique
- 4) Au retour du camp, voire plusieurs semaines après, en cas d'apparition de syndrome fébrile accompagné d'atteinte rhumatologique (inflammation d'une ou plusieurs articulations) ou d'atteinte neurologique anormale, il faut consulter un médecin en stipulant qu'il y a eu piqûre de tique. Il vous faut donc rester vigilant car la tique peut être notre ennemi.

🇬🇧 The tick is a parasit whose sting may cause a disease called Lyme or Borreliose.

The disease has an evolution in three phases :
- First phase or "Erythème Migrans" (red spot around the bite)
- Second and third phases (with rheumatic and then neurologic affections, that may be severe or recurrent), if no appropriate medicine for the Erythem Migrans has been received.

The prevention against the Lyme Disease goes then trough the « ticks hunt".

Consequently, here are the instructions for all scouts and guides of the Eurojam :

- 1) Skin inspection every day to find ticks bites.
- 2) Every tick should be removed without shedding blood, if possible with an appropriate tool (if possible wrecking bar, preferably anticlockwise).
- 3) If it was badly removed (the head is still in the skin), or a highly red and large spot stays around the sting, medical advice is needed and will determine if medicine is needed.
- 4) Back from the camp, even some weeks later, if some feverish syndrom accompanied by rheumatic affection (inflammation of one or more joints) or abnormal neurological affection appear, to consult a doctor is required and he needs to be told that the patient was bitten by a tick. You have to stay vigilant because the tick can be our enemy.

To all journalist Scouts!

You are in charge of informing other your triumphs and adventures. You are in charge of telling people from abroad what a scout's life looks like. You are in charge of bringing life to this Newspaper.

We're looking for original articles up to 50 words.
We're looking for funny and touching texts in each language spoken in the FSE.
We're looking for young Talents.



To all journalist Guides!



Te parau mau, te fa'atura e te tura,
Te parau mau, te pupura'a e te ma,
A tu, a tu, a haere i mua,
Teie matou tamarii no Eurojam,
Teie matou i ni'a i te tahua,
A tu, a tu, eiaha e ha' aparuparu
Farerei, opere, e horo'a te ite.



Guess what it means

A vendre !



5 Euros

bidon spécial Eurojam !
Carrick et côte 309 !

Directeur de la publication : Martin HAFNER

Comité de rédaction : Marie-Camille BORDE, Renaud DE THÉ, Père Pascal NÈGRE, Robin SÉBILLE, Jeanne TAILLEFER, Juan Carlos CORVERA

Responsable Communication Eurojam : Sébastien GARNIER

Rédacteur en Chef : Laurent GARNIER - **Rédactrice en chef adjointe :** Joanna MAJ

Rédacteurs :

Bruno Robert,
Paul Sugy,
Ombeline Galletti
Timothé Rouvière,
Domitien Asselin de Williencourt
Bruno Borde

Jean-Basil Gras
Joan Prats i Amorós
Valeria Fava
Cécile Lannoy
Bénédicte Parnaudeau
Andrzej Gawlik

Illustrateurs :

Emmanuel Beaudesson,
Ségolène Gacic,
Magdalena Dużyńska

Traducteurs :

Yuriy Leshchynski
Cécile Lannoy
Maja Berezowska
Wojciech Gurgul

Olga Zejer
Aleksandra Marchewicz
Joan Prats i Amorós
Maya Goreczna
Paolo Cantore
Andrea Sorrentino
Valeria Fava
Loriana Pison
Jean-Baptiste Gicquel

Jean-Patrick Johnson
Gabriele Franchi de' Cavalieri
Michał Babiarz
Bénédicte Parnaudeau
Klara Czuba
Franziska Harter
Tomasz Dolecki

